

PAPER DETAILS

TITLE: IZAH

AUTHORS: Ismail Hakki BEY

PAGES: 11-12

ORIGINAL PDF URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/97425>

İZAH

Mösyö (Wieland)'ın, bu yüksek müellifin şahsiyeti ve eseri hakkında bir fikir vermek için Fransızca tercümesinin başına ilâve olunan Mösyö Lehours Pigennière ile Fransızcaya mütercimi Mösyö H. Bovay'ın takriz ve mütalâalarını aynen iktibas ve bu tercümesinin baş tarafına dercediyoruz. Mösyö (Wieland)'ın şerhinin tercümesi çok kıymetli ve muhterem hocamız (Ebül'ulâ Beyfendi) tarafından tavsiye edildiği zaman bilâ tereddüt kabul ettik. Daha ehliyetli hukukşinaslar mevcut iken belki bu, bizim için bir cüret sayılabilirdi. Fakat şöhret ve yüksek ilmini yakından işittığımız Profesör (Wieland)'ı öğrenmek ve almanca, fransızca lisanlarına vukufu olmıyan meslekdaşlarımızın öğrenmelerini temine hizmet etmek zevkini o cüretin azabını unutturmağa kâfi gördük.

İstılahların ve hukukî tâbirlerin mukabillerini kanunlarımızda kabul olunan şekilde aynen muhafaza ettik. Her maddenin yanına kanunlarımızda tekabül eden maddesini koyduk. Aslında olmamakla beraber hemen her İsviçre hukuk kitabı şerhinde mevcut olup ekseriyetle kabul olunan rümuzattan (Abkürzungen - Abbreviations) bu kitapta en çok geçenlerini izah ve mukabillerini tercümenin başına ilâve ettik.

Tercümenin mükemmel olduğu iddiası hiç bir zaman hatırıma gelmediği için yapılacak tenkit ve tashihleri daima teşekkürle karşılayacağız.

İSMAİL HAKKI

İstanbul ve Lozan Hukuk Fakültelerinden mezun

Remizler

İzâhı	Aslında kullanılan	Tercümesinde kullanılan
Alman Kanunu Medenisi	B. G. B.	A. K. M.
Alman Ticaret Kanunu	D. H. B.	A. T. K.
Türk Borçlar Kanunu	—	T. B. K.
İsviçre Esbabı Mucibe Lâyihası	Mot.	E. muc.
Fransız Kanunu Medenisi	C. civ. fr.	F. K. M.
Fransız Ticaret Kanunu	C. com. fr.	F. T. K.
İsviçre Kanunu Medenisi	C. C. S.	İ. K. M.
İsviçre Borçlar Kanunu	C. O. S.	İ. B. K.
İsviçre İcra ve İflâs Kanunu	L. P.	İ. İ. İf. K.
İsviçre Federal Mahkemesi Kararları	A. T. F.	İ. fed. mah. Kr.
Mösyö Huber'in İsviçre Hukuku Hususi- yesi sistem ve tarihine dair dört ciltlik eseri	schw. P. R.	İ. H. H. syv. t.
İsviçre Federal Sigortalar Kanunu	L. C. A.	İ. fed. sig. K.
İsviçre Teşkili Mahakim Kanunu	O. Y. F.	İ. teş. mah. Ka.
Türk Kanunu Medenisi	—	T. K. M.
Madde	srt.	mad.
Mülâhaza	Rem.	mül.
Mütercim	trad.	müt.
Stenoğrafik bültenler	B. s.	İs. Bul.
Sahife	p.	s.
Türk İcra ve İflâs Kanunu	—	T. İ. İf. K.
Tapu Sicilli Nizamnamesi	o. rey. f.	T. sic. nz.